

Статья 1

Внести в Договор следующие изменения:

1) подпункты 1.7 и 1.8 пункта 1 статьи 1 изложить в следующей редакции:

"1.7 "страховой стаж" - период, учитываемый как таковой согласно законодательству каждой Договаривающейся Стороны;"

"1.8 "пенсии и пособия" - денежные выплаты, указанные в статье 2 настоящего Договора, включая повышения и надбавки к ним, предусмотренные законодательством Договаривающихся Сторон."

2) пункт 1 статьи 2 изложить в следующей редакции:

1. Настоящий Договор относится:

в Российской Федерации к:

1) пособиям по временной нетрудоспособности;

2) пособиям по материнству и пособиям для семей с детьми;

3) пособию на погребение;

4) страховым пенсиям по старости, страховым пенсиям по инвалидности, страховым пенсиям по случаю потери кормильца, а также фиксированной выплате к страховой пенсии, повышению и (или) увеличению фиксированной выплаты к страховой пенсии и доплате к страховой пенсии;

5) накопительной пенсии и иным выплатам за счет средств пенсионных накоплений;

6) социальным пенсиям;

7) выплатам застрахованному лицу вследствие несчастного случая на производстве и профессионального заболевания или членам семьи в случае смерти застрахованного лица по этим причинам.

в Республике Болгарии к:

1) возмещениям по временной нетрудоспособности;

2) возмещениям по материнству;

3) семейной помощи для детей;

4) пенсиям по инвалидности вследствие несчастного случая на производстве или профессионального заболевания;

5) пенсиям по страховому стажу и возрасту, а также по инвалидности от общего заболевания;

6) пенсиям по случаю потери кормильца;

7) пенсиям, не связанным с трудовой деятельностью (пенсия по военной инвалидности, пенсия по гражданской инвалидности, социальная пенсия по старости, социальная пенсия по инвалидности, персональные пенсии);

8) помощи в случае смерти."

3) статью 5 изложить в следующей редакции:

"Статья 5

1. По желанию лиц, указанных в статье 3 настоящего Договора, суммы назначенных пенсий и (или) выплат вследствие несчастного случая на производстве и (или) профессионального заболевания могут выплачиваться им на территории Договаривающейся Стороны, их назначившей, либо переводиться на территорию другой Договаривающейся Стороны в порядке, определенном соглашением, предусмотренным статьей 16 настоящего Договора.

2. При переезде лица, которому назначена пенсия (за исключением социальной пенсии - в Российской Федерации и пенсий в Республике Болгарии, не связанных с трудовой деятельностью) и (или) выплаты в случае несчастного случая на производстве и (или) профессионального заболевания, с территории одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны для проживания, их выплата продолжается Договаривающейся

Стороной, их назначившей.

3. В случае переезда лица на постоянное место жительства в третье государство выплата назначенной пенсии по его выбору осуществляется в порядке, определенном соглашением, предусмотренным статьей 16 настоящего Договора:

Российской Федерацией - на ее территории либо переводится на территорию Республики Болгарии; Республикой Болгарией - на ее территории либо переводится на территорию Российской Федерации, либо на территорию третьего государства, с которым Республика Болгария имеет международный договор, положения которого это предусматривают.

4. В случае переезда лица на постоянное место жительства в третье государство выплаты в случае несчастного случая на производстве и (или) профессионального заболевания по его выбору осуществляются:

Российской Федерацией - на ее территории либо переводятся на территорию Республики Болгарии, либо на территорию третьего государства;

Республикой Болгарией - на ее территории либо переводятся на территорию Российской Федерации, либо на территорию третьего государства, с которым Республика Болгария имеет международный договор, положения которого это предусматривают.

5. Положения пункта 2 и 3 настоящей статьи не распространяются на выплату пенсий, право на которые и размер которых обусловлены проживанием лиц, указанных в статье 3 настоящего Договора, на территории Договаривающейся Стороны, их выплачивающей.";

4) в статье 6:

пункт 1 изложить в следующей редакции:

"1. Застрахованные лица, на которых распространяется действие настоящего Договора, попадают исключительно под действие законодательства той Договаривающейся Стороны, на территории которой они осуществляют для Российской Федерации трудовую и (или) иную деятельность, а для Республики Болгарии работают по найму самозанятые.";

в пункте 2:

а) подпункт 2.2 дополнить абзацем следующего содержания:

"положение настоящего подпункта применяется и в отношении застрахованных лиц, осуществляющих для Российской Федерации иную деятельность, а для Республики Болгарии самозанятых";

в) дополнить подпунктом 2.6 следующего содержания:

2.6. на застрахованных лиц одной Договаривающейся Стороны которые осуществляют для Российской Федерации трудовую деятельность, а для Республики Болгарии работают по найму и которые не являются командированными для работы в филиале или постоянном представительстве организации, расположенном на территории другой Договаривающейся Стороны, распространяется законодательство той Договаривающейся Стороны, на территории которой расположен филиал или представительство организации.";

5) в статье 8 слово "(трудовой)" исключить;

6) статью 10 изложить в следующей редакции:

"Статья 10

1. Каждая Договаривающаяся Сторона определяет право на пенсию исходя из периодов страхового стажа, приобретенных в соответствии с ее законодательством. Пенсия назначается на условиях и в порядке, установленном законодательством Договаривающейся Стороны, назначающей пенсию, если иное не установлено настоящим Договором.

2. При определении права на пенсию по законодательству Российской Федерации учитывается страховой стаж, приобретенный в соответствии с ее законодательством, а также на территории бывшей Российской Советской Федеративной Социалистической Республики. Страховой стаж, приобретенный на территории других бывших республик Союза Советских Социалистических

Республик, не учитывается.

3. Если страхового стажа, приобретенного по законодательству Договаривающейся Стороны, назначающей пенсию, требуемого для права на нее, недостаточно, во внимание принимается страховой стаж, приобретенный по законодательству другой Договаривающейся Стороны, а также третьего государства, с которым Договаривающаяся Сторона, назначающая пенсию, имеет международный договор о социальном обеспечении (пенсионном страховании) при условии, что эти периоды страхового стажа не совпадают по времени приобретения.

4. В Российской Федерации при определении права на пенсию в соответствии с пунктами 2 и 3 настоящей статьи величина индивидуального пенсионного коэффициента определяется за периоды страхового стажа, приобретенного на ее территории, а также на территории бывшей Российской Советской Федеративной Социалистической Республики.

В случае если право на пенсию в связи с отсутствием требуемой величины индивидуального пенсионного коэффициента согласно законодательству Российской Федерации не возникает, применяется величина индивидуального пенсионного коэффициента, равная единице за один год страхового стажа, приобретенного на территории Республики Болгарии, а также на территории третьих государств, с которыми у Российской Федерации заключен международный договор о социальном обеспечении. При этом один месяц страхового стажа составляет $1/12$ часть коэффициента за полный календарный год, а один день - $1/360$ часть коэффициента за полный календарный год.

5. Если общая продолжительность страхового стажа, приобретенного по законодательству одной Договаривающейся Стороны, составляет менее полных двенадцати месяцев и этот период страхового стажа не дает права на пенсию, то пенсия за него этой Договаривающейся Стороной не назначается, кроме случаев, когда этот период страхового стажа дает право на пенсию.

6. Если законодательством одной Договаривающейся Стороны предусматривается назначение пенсий за периоды страхового стажа в определенной профессии или на определенной работе, то эти периоды засчитываются другой Договаривающейся Стороной для определения права на пенсию на обычных условиях.

7. Назначение и выплата пенсии в соответствии с законодательством одной Договаривающейся Стороны не влияет на право застрахованного лица на одновременное назначение и выплату пенсии этого или другого вида согласно законодательству другой Договаривающейся Стороны, если иное не предусмотрено настоящим Договором.

8. В Российской Федерации при определении права на пенсию и ее размера, которые зависят от количества членов семьи, учитываются члены семьи, рожденные и (или) воспитанные на территории Российской Федерации, а также на территории бывшей Российской Советской Федеративной Социалистической Республики.";

7) статью 11 изложить в следующей редакции:

"Статья 11

1. Каждая Договаривающаяся Сторона исчисляет размер пенсии, соответствующий своему страховому стажу, а в Республике Болгарии страховому доходу, реализованному в течение этого стажа, согласно положениям своего законодательства, если иное не предусмотрено настоящим Договором.

2. При исчислении размера пенсии по законодательству Российской Федерации учитывается страховой стаж, приобретенный в соответствии с ее законодательством, а также на территории бывшей Российской Советской Федеративной Социалистической Республики. Периоды страхового стажа, приобретенные на территории других бывших республик Союза Советских Социалистических Республик, а также третьих государств, не учитываются.

3. Размер фиксированной выплаты к страховой пенсии, а также размер повышения фиксированной выплаты к страховой пенсии и увеличения повышения фиксированной выплаты к страховой пенсии

устанавливаются пропорционально отношению фактической продолжительности страхового стажа, приобретенного на территории Российской Федерации, а также на территории бывшей Российской Советской Федеративной Социалистической Республики, к требуемой продолжительности страхового стажа для определения права на страховую пенсию в соответствии с законодательством Российской Федерации.

4. При установлении социальных (федеральной или региональной) доплат к страховой пенсии в Российской Федерации, учитываются пенсии, назначенные в Республике Болгарии.";

8) статью 12 изложить в следующей редакции:

"Статья 12

Социальные пенсии в Российской Федерации и пенсии в Республике Болгарии, не связанные с трудовой деятельностью, для Республики Болгарии - за исключением пенсии по гражданской инвалидности и пенсии по военной инвалидности, устанавливаются и выплачиваются в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой проживает лицо, при условии неполучения пенсии по законодательству другой Договаривающейся Стороны.";

9) дополнить статьей 12 1 в следующей редакции:

"Статья 12 1

В Российской Федерации определение права на накопительную пенсию и выплаты за счет средств пенсионных накоплений, а также исчисление их размеров и выплата производится согласно законодательству Российской Федерации.";

10) дополнить статьей 20 1 в следующей редакции:

"Статья 20 1

1. Компетентное учреждение одной Договаривающейся Стороны, выплатившее пенсию (пособие) в размере, превышающем полагающийся застрахованному лицу размер пенсии (пособия), может запросить компетентное учреждение другой Договаривающейся Стороны вычесть в порядке, установленном ее законодательством, излишне выплаченную сумму из пенсии (пособия) застрахованного лица.

2. Удержанные в выплатном периоде суммы пенсий засчитываются в счет средств на выплату пенсий в следующем выплатном периоде.";

11) статью 23 изложить в следующей редакции:

"Статья 23

1. Пенсии, назначенные до вступления в силу настоящего Договора, пересматриваются в соответствии с положениями настоящего Договора на основании заявления, указанного в пункте 1 статьи 19 настоящего Договора, с первого числа месяца, следующего за месяцем его подачи, но не ранее дня вступления в силу настоящего Договора. При этом суммарный размер пенсий, назначенных каждой Договаривающейся Стороной, на эту дату не может быть меньше размера пенсий (пенсии), получаемых застрахованным лицом до их (ее) пересмотра в соответствии с настоящим Договором.

2. В случае уменьшения размера пенсий (пенсии) в результате пересмотра в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, такой пересмотр не производится и продолжается выплата ранее назначенных пенсий (пенсии).

3. Пересмотр пенсии по настоящему Договору является окончательным.";

12) статью 24 изложить в следующей редакции:

"Статья 24

При определении права на пенсии и пособия согласно настоящему Договору учитывается страховой стаж, приобретенный и до вступления в силу настоящего Договора.";

13) пункт 2 статьи 25 дополнить предложением следующего содержания:

"Порядок вступления в силу протоколов определяется положениями пункта 1 настоящей статьи.".